Р Е Ц Е Н З И Я

НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

МАГИСТРА ЛИНГВИСТИКИ ***ЛЮ ЖУЙФЭНА*** НА ТЕМУ:

**«ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ВОЙНА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ»**

Рецензируемая работа посвящена описанию с позиций функционально-семантического подхода лексико-тематической группы «Война». **Актуальность** работы определяется как особенностями выбранного для исследования лингвистического объекта: тема войны связана с исторической памятью нации, так и возможностью дать данной группе лексики лингвострановедческий и лингвокультурологический комментарий.

**Научная новизна** исследования обусловливается недостаточной изученностью данного лингвистического объекта в сопоставительном плане (на фоне китайского языка и с учётом данных ассоциативного эксперимента).

Автор справедливо полагает, что входящие в тематическую группу «Война» лексические единицы отличаются разнообразием, в соответствии с этим в работе выдвигается **научная гипотеза**: классифицировать и комментировать данные лексические единицы следует именно с учётом такого многообразия. Необходимо отметить удачную формулировку гипотезы и последовательное её подтверждение в ходе исследования.

Сложность изучения, описания и толкования лексических единиц тематической группы «Война» в сопоставительном аспекте обусловлена недостатком специальной лексикографической и методической литературы. Магистрант отмечает, что в Китае до сих пор нет лингвострановедческого словаря современного русского языка. Всё это, безусловно, ставит данное исследование в ряд актуальных работ лингвострановедческого и лингвокультурологического характера.

Исследование проведено на хорошей теоретической базе. Одним из достоинств работы является последовательное освещение вопросов, являющихся фундаментальными для данной темы: особенности лексики как системы, соотношение различных видов объединений слов (лексико-семантические, тематические и лексико-тематические группы), способы построения ассоциативных рядов слов, связанных с темой «Война». Анализируя результаты проведённого ассоциативного эксперимента, автор делает логичный переход к некоторым понятиям лингвокультурологии, актуальным для данного исследования.

Проблеме преподавания русского языка в иностранной аудитории в данной работе уделяется особое внимание: описание и толкование практически любого лингвистического факта соотносится со спецификой его изучения в аспекте русского языка как иностранного (в частности, при толковании некоторых лексических единиц определяются фоновые знания китайских учащихся). Для адекватного понимания и усвоения китайцами данной тематической группы необходимо иметь представление о стереотипах и ценностных доминантах, отражающих русскую национальную картину мира. Таким образом, сказанное выше обусловливает исследованию его **теоретическую и практическую значимость**.

Следует отметить уверенное владение материалом и хорошее знание магистрантом особенностей так называемой безэквивалентной русской лексики. Так, на странице 82 при анализе словосочетания «Битва за Москву» Лю Жуйфэн отмечает, что в переводе на китайский язык употребляется предлог под , а не за, и это существенным образом меняет смысл данной лексической единицы. Действительно, выражение «Битва под Москвой» отражает только географический аспект, а «Битва за Москву» вызывает у русского человека множество ассоциаций – это и сибирские полки, защищавшие Москву в 1941 году, и партизаны, и Зоя Космодемьянская, и Панфиловская дивизия, и первое крупное поражение армии Гитлера. Так один предлог может исказить смысл устойчивой словарной единицы. На странице 92 даётся толкование словосочетания «Седьмое ноября». На первый взгляд, эта единица относится к другой тематической группе («История России», например). Но магистрант отмечает ещё одно важное событие, связанное с этой датой: парад 7 ноября 1941 года на Красной площади, откуда войска уходили на фронт. Так данная лексическая единица попадает в тематическую группу «Война». Приведённые примеры говорят о наличии у автора хорошей лингвистической интуиции и о его умении работать с языковым материалом.

Высоко оценивая проведённое исследование, считаем уместным задать автору вопросы и высказать следующие пожелания:

- в работе описываются разные объединения слов – тематические группы, лексико-семантические группы. Следует более детально обосновать, почему магистрант остановил свой выбор на термине «лексико-тематическая группа»;

- перспектива данного исследования связана, на наш взгляд, с безэквивалентной лексикой. Можно ли рассматривать её в составе тематической группы «Война» как стержневую, основную по своей значимости в аспекте лингвострановедения?

- материал исследования очень хорошо классифицирован, выделены важнейшие тематические составляющие. Может быть, следовало бы дополнить классификацию ещё одной группой – «Военное образование»? Это важная семантическая сфера, которая могла бы дать уникальный и интересный языковой материал («Суворовское училище», «кадет», «курсант», «нахимовец» и т. д.).

Работа выполнена на высоком научном уровне; к исследованию привлечено около 400 лексических единиц из разных источников. Необходимо отметить и Приложения, материал которых может быть непосредственно использован на занятиях по русскому языку как иностранному.

Квалификационная работа магистра лингвистики Лю Жуйфэна соответствует всем требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного рода, и заслуживает высокой оценки.

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры русского языка для

гуманитарных и естественных факультетов СПбГУ В.Л.Моисеева